

東華

通訊

TUNG WAH NEWS

Economy
優惠級

E

POSTAGE PAID
HONG KONG
CHINA
中國香港
郵資已付

PERMIT
NO.
特許編號
03285



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860 捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333

地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division

2021 六月號
JUNE ISSUE

www.tungwah.org.hk

服務焦點
SERVICE FOCUS

3.6

東華三院小學聯校畢業典禮

本院為本學年屬下14間小學共1,323名小學畢業生舉行聯校畢業典禮，邀得教育局局長楊潤雄太平紳士擔任主禮嘉賓，以線上線下形式同步頒發獎項，另有小學聯校武術隊及東華三院黃士心小學管弦樂團帶來精彩的表演節目。典禮當日亦設預錄影片，集合各校的特色活動片段及畢業生的感言，讓畢業生們留下難忘回憶。



TWGHs Joint Primary Schools Graduation Ceremony

The Joint Primary Schools Graduation Ceremony was held for 1,323 graduates from 14 TWGHs primary schools this academic year. The Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP, Secretary for Education, was invited as the officiating guest, presenting awards in both online and offline modes at the same time. The Joint Schools WuShu Team and the TWGHs Wong See Sum Primary School Orchestra Team brought splendid performances to the Ceremony. A pre-recorded video was also played during the Ceremony to showcase the unique activities of each primary school and include graduation speeches, making it a memorable event for all graduates.



主禮嘉賓教育局局長楊潤雄太平紳士（右五）、主席兼名譽校監譚鎮國先生（左五）及其他嘉賓主持小學聯校畢業典禮。

The Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP (right 5), Secretary for Education, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 5), the Chairman cum Honorary Supervisor, and other guests officiated at the Joint Primary Schools Graduation Ceremony.



主禮嘉賓教育局局長楊潤雄太平紳士（右一）在主席兼名譽校監譚鎮國先生（左一）陪同下，頒發畢業證書予畢業生代表。

The Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP (right 1), Secretary for Education, accompanied by Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 1), the Chairman cum Honorary Supervisor, presented graduation certificates to graduate representatives.

19.6



主禮嘉賓教育局局長楊潤雄太平紳士（右四）、主席兼校監譚鎮國先生（右三）、幼稚園捐助人暨丙申年主席馬陳家歡女士BBS（左四）及董事局成員進行校巴剪綵儀式。

The Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP (right 4), Secretary for Education, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 3), the Chairman cum Supervisor, Mrs. Katherine MA, BBS (left 4), Donor of the Kindergarten cum Chairman 2016/2017, and Board Members officiated at the school bus ribbon cutting ceremony.

東華三院馬陳家歡幼稚園開幕典禮

該園為東華三院屬下第17所幼稚園，幼稚園秉承本院的辦學宗旨，並採用獲獎的繪本及藝術課程，讓同學透過各種活動培育兩文三語發展。校舍亦設室內攀石牆及塗鴉牆，通過「觀察、探索、體驗、聯想、操作及運用」的學習歷程，引導學童主動學習。

TWGHs Katherine Ma Kindergarten Grand Opening

As the 17th kindergarten of TWGHs, it upholds the education mission of the Group. The Kindergarten adopts awarded picture books and art courses to foster the development of students' biliterate and trilingual skills. A rock climbing wall and a graffiti wall are also set up to encourage students to learn proactively through the process of "Observation, Exploration, Experiencing, Imagination and Operation".



主席兼校監譚鎮國先生感謝政府撥出校舍及本院董事局撥款支持，以及捐助人暨丙申年主席馬陳家歡女士BBS慷慨捐款，為該園購置校巴及學習設備。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman cum Supervisor, thanked the Government for its campus allocation and TWGHs Board of Directors for its fund allocation, as well as Mrs. Katherine MA, BBS, Donor cum Chairman 2016/2017 for her generous donation in support of the purchase of school buses and learning facilities.



一眾嘉賓參觀校舍，了解幼稚園的學習設備。
Guests visited the campus to learn about various learning facilities at the Kindergarten.

主席感言 Chairman's Message



疫情雖然已見放緩，但大家不能掉以輕心，放鬆抗疫。我們樂見最近社會各界為響應政府推出的疫苗接種計劃，均推出不同計劃去鼓勵市民接種疫苗，以盡速為香港及大眾建立群體免疫的保護屏障。為善不甘後人，在此我衷心感謝嘉華國際集團有限公司捐出100萬元，透過本院向基層人士發放津貼，讓受惠者獲資助金作為其疫苗接種前檢查費用之津貼，並由本院推薦及甄選受惠對象。今屆董事局亦同時捐款100萬元，希望更多有需要人士能夠受惠，攜手與市民抗疫。

本學年雖然即將結束，但在暑假開展前，各屬校在本月舉辦了不同典禮或誌慶活動，為一個年度的學期劃上完滿的句號。我在此特別感謝教育局局長楊潤雄太平紳士在百忙之中抽空出席了本院多項典禮，分別包括東華學院10周年典禮、東華三院小學聯校畢業典禮及東華三院馬陳家歡幼稚園開幕典禮等，身體力行支持本院的教育服務。其中，最新開辦的東華三院馬陳家歡幼稚園為本院轄下的第17間幼稚園，幼稚園強調從遊戲中學習，並積極推行環保教育，從小培育孩童愛護大自然的意識，亦尤其重視幼兒的溝通能力，設有英語及普通話課程，積極推動兩文三語的發展。此外，本院的小學、幼稚園及特殊學校的畢業典禮亦相繼於月內舉行。今年畢業禮均以「感恩」為主題，在防疫的大前提下，縱然規模與以往截然不同，但我樂見各項活動能以線上線下形式順利同步舉行，使家長和畢業生能夠一同分享雀躍的心情，見證難忘時刻。我在此衷心祝願各位畢業生在求學路上繼續精益求精，將來學以致用，為社會作出貢獻，正如東華三院校歌的歌詞「愛東華，愛母校，他日成材，服務社會報恩厚」。

為進一步了解本院各項服務的運作，我與董事局成員們在月內先後探訪多個屬下服務單位，其中包括東華三院賽馬會利東綜合服務中心。於探訪當日我們參觀了「躍動飛翔—極限忍者訓練」項目，印象尤其深刻。此運動為美國新興運動之一，針對年青人充滿幹勁及活力的特點而設立，有助鍛鍊他們的體能及鼓勵其勇於接受挑戰。我與董事局成員亦藉此親身體驗攀爬繩網等項目，的確是富趣味性之餘亦殊不簡單！我們希望透過有關項目訓練年輕人擁有堅毅不屈、遇強愈強的精神，遇到困難時大家亦像「忍者」般具備能屈能伸的處事態度，乘風破浪，問題定必迎刃而解。

員工的健康是本院的最大財富及推動各項服務的支柱。為配合政府早前呼籲各界企業和機構，在可行的情況下提供便利的措施，一起推動「全城起動、快打疫苗」運動，本院亦隨即為員工制定了「疫苗假期」計劃，額外向完成接種新冠疫苗的員工提供休假，讓他們適時接種疫苗及於接種後能得到充足的時間休息。

東華三院一直以無私的慈善精神服務香港，亦感謝各方同心協力讓本院得以邁步向前，為市民提供更優質的服務。我們會陸續推出不同籌募活動，其中「東華三院全港賣旗日」將於8月底舉行，籌得善款會用以支援本院社會福利及教育服務，誠盼各位善長繼續支持本院，同心推動及參與，幫助社會上有需要人士，讓更多市民受惠。

東華三院譚鎮國主席

While the pandemic is easing off, we should not put our foot off the pedal. We are pleased to see initiatives taken by different organisations recently to encourage vaccination in support of the Government's vaccination programme, in the hope of achieving herd immunity in Hong Kong as soon as possible. Among others, my sincere gratitude goes to K. Wah International Holdings Limited for donating \$1 million to subsidise the underprivileged on fees for pre-vaccination medical check-ups at TWGHs, as the Group will select and recommend the beneficiaries. We have also donated \$1 million, with an aim to benefit more people in need and contribute to fight against the pandemic.

TWGHs schools have organised various ceremonies and celebrations before the end of term and start of summer vacation, so as to mark a successful ending to the current school year. Here I would like to express my special thanks to The Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP, Secretary for Education, for taking time out of his busy schedule to attend a number of our events, including the 10th Anniversary Ceremony of Tung Wah College, TWGHs Joint Primary Schools Graduation Ceremony and the Opening Ceremony of TWGHs Katherine Ma Kindergarten, in support of our education services. The newly opened TWGHs Katherine Ma Kindergarten, which is the Group's 17th kindergarten, emphasises learning through playing and actively promotes environmental education to raise children's awareness of loving nature. The Kindergarten pays special attention to children's communication development, with English and Putonghua lessons to promote biliteracy and trilingualism. Meanwhile, graduation ceremonies of our primary schools, kindergartens and special schools were held respectively during the month. All the ceremonies featured the theme of "Thankfulness". Owing to the pandemic, the ceremonies' scales were different as compared to the past. Nevertheless, I was pleased to see that all the activities were conducted smoothly both in online and offline modes. Parents and graduates were able to share their excitement and witness the unforgettable moments together. It is my sincere hope that all the graduates will continue to strive for excellence in their future studies and contribute to our community from what they have learned. Just as the lyrics of the TWGHs school song say, "We love Tung Wah and we love our school. Once successful someday, this is a deep gratitude we will repay, by serving the community."

To better understand the operation of our services, my fellow Board Members and I visited several service units during the month, including TWGHs Jockey Club Lei Tung Integrated Services Centre. On the day of our visit, we learnt about the project titled "Flying High - Ultra Ninja Training", which was really impressive. As a kind of emerging sports in the United States, it is designed based on the energetic and vigorous nature of youths, aiming to boost their physical strength while encouraging them to embrace challenges. My fellow Board Members and I tried some tasks such as rope climbing, and felt that it's indeed interesting yet challenging! We hope that such activities can help youths develop the grit and perseverance they need. When encounter difficulties, we can all remain as resilient as "Ninjas" by rising to challenges and finding the way out.

The Group considers the health of employees the greatest asset and the pillar that supports various services initiatives. The Government called on companies and institutions to join the "Early Vaccination for All" campaign by providing facilitation, where practicable, to their staff to receive vaccination. In response to the appeal, the Group promptly introduced a programme to provide extra "vaccination leave" for our employees to ensure that they could get vaccinated in time and have sufficient rest afterwards.

TWGHs has been serving Hong Kong with a selfless philanthropic spirit. We are grateful to various parties for their joint efforts, which enable the Group to move forward and deliver better services to members of the community. Looking ahead, we will continue to launch a variety of fund-raising activities. Among them, the "TWGHs Flag Day" will be held in late August. The funds raised will be earmarked for supporting our social welfare and education services. We hope to have your continuous support for TWGHs, and join us to help and benefit more people in need.

TAM Chun Kwok, Kazaf, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

服務焦點 SERVICE FOCUS

5.6

《善道同行—東華三院一百五十周年史略》 新書網上講座

本院日前為新書《善道同行—東華三院一百五十周年史略》舉行網上講座，邀得作者劉智鵬教授BBS太平紳士主講。劉教授讚揚東華三院自成立以來一直靈活求變，服務多元，其不同階段的歷史軌跡更啟發本地學者對研究非牟利機構發展的興趣。

Online Talk of Hand-in-Hand for Benevolence: 150 Years of History of the Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong

An online talk on the newly published *Hand-in-Hand for Benevolence: 150 Years of History of the Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong* was held with Prof. LAU Chi Pang, BBS, JP, the author, invited as the host. Prof. LAU marveled at the flexibility of the Group in response to rapid changes and its service diversity. The history of the Group has even sparked off a new interest among scholars in exploring the development of non-profit organisations in Hong Kong.



檔案及歷史文化委員會顧問暨乙未年主席何超蓮小姐BBS（左三）、辛丑年顧問暨庚子年主席文穎怡小姐（右四）、嶺南大學協理副校長（學術及對外關係）暨歷史系教授及香港與華南歷史研究部主任劉智鵬教授BBS太平紳士（左五）、董事局成員聯同其他嘉賓出席新書網上講座以示支持。

Ms. Maisey HO, BBS (left 3), Advisor of the Records and Heritage Committee cum Chairman 2015/2016, Ms. Ginny MAN (right 4), Member of the Advisory Board 2021/2022 cum Chairman 2020/2021, Prof. LAU Chi Pang, BBS, JP (left 5), Associate Vice-President (Academic Affairs and External Relations) cum Professor of Department of History, Coordinator of the Hong Kong and South China Historical Research Programme, Lingnan University, Board Members and other guests attended the Talk to show support.

董事局巡視東華三院服務單位

譚鎮國主席率領董事局成員巡視本院位於各區的多個服務單位，以加深他們對本院不同服務的認識，並了解未來的發展方向。

Board Familiarisation Visits to TWGHs Service Units

Led by Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, the Board of Directors visited various TWGHs service units to deepen their understanding of different services and future development of the Group.

東華三院iMask口罩生產線
TWGHs iMask Medical Mask
Production Cleanroom



東華三院賽馬會藝進綜合職業復康中心
TWGHs Jockey Club Ngai Chun Integrated
Vocational Rehabilitation Centre

譚鎮國主席（後排左四）與董事局成員於東華三院賽馬會利東綜合服務中心體驗「躍動飛翔－極限忍者訓練」。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (back row, left 4), the Chairman, together with Board Members, experienced the "Flying high - Ninja Physical Training" at TWGHs Lei Tung Integrated Services Centre.



東華三院賽馬會利東綜合服務中心
TWGHs Lei Tung Integrated Services Centre



東華三院醫療中心（北角）
TWGHs Medical Centre (North Point)



服務焦點 SERVICE FOCUS

15.6

主禮嘉賓教育局常任秘書長李美嫦太平紳士（右六）、主席兼校監譚鎮國先生（左五）、行政總監蘇祐安先生（右一）及董事局成員主持畢業典禮。

Ms. LI Mei Sheung, Michelle, JP (right 6), Permanent Secretary for Education, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 5), the Chairman cum Supervisor, Mr. Albert Y.O. SU (right 1), Chief Executive, and Board Members officiated at the Graduation Ceremony.



東華三院幼稚園聯校畢業典禮

本院為屬下18間幼稚園舉行聯校畢業典禮，邀得教育局常任秘書長李美嫦太平紳士蒞臨主禮。本學年共有1,251名畢業生，縱受疫情影響，屬下幼稚園亦持續為學生準備在家學習活動，並為全日班學生首度推行奇趣筆英語課程(Amazing English)，讓幼兒達至從遊戲中愉快學習。

TWGHs Joint Kindergartens Graduation Ceremony

The Joint Kindergartens Graduation Ceremony was held for 18 TWGHs kindergartens with Ms. LI Mei Sheung, Michelle, JP, Permanent Secretary for Education as the officiating guest. There are 1,251 graduates in this academic year. Despite the pandemic, TWGHs kindergartens continued to prepare home learning activities for students, and launched the "Amazing English" course to enable full-time students to learn happily through playing.



學務委員會主任委員鄧明慧副主席（後排左）在主席兼校監譚鎮國先生（後排右）陪同下，致送紀念品予主禮嘉賓教育局常任秘書長李美嫦太平紳士（後排中）。

Ms. TANG Ming Wai, Mandy (back row, left), Vice-Chairman cum Chairman of the Education Committee, accompanied by Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (back row, right), Chairman cum Supervisor, presented souvenirs to Ms. LI Mei Sheung, Michelle, JP (back row, centre), Permanent Secretary for Education.



畢業生代表於典禮上領唱，並以網上轉播形式於各校同步播放。

Graduate representatives led the singing at the Ceremony, which was broadcasted at each Kindergarten simultaneously via online streaming.

2.6 & 3.6

東華三院群芳啟智學校及徐展堂學校畢業典禮

本院致力為有特殊教育需要的兒童提供優質教育，月內分別為屬下兩間特殊學校東華三院群芳啟智學校及東華三院徐展堂學校共32名畢業生舉行畢業典禮，祝願他們前程錦繡。

TWGHs Kwan Fong Kai Chi School and Tsui Tsin Tong School Speech Days

The Group is committed to providing quality education for students with special educational needs. In June, Speech Days for TWGHs Kwan Fong Kai Chi School and TWGHs Tsui Tsin Tong School were held for a total of 32 graduates to wish them a glorious future.



東華三院群芳啟智學校畢業生代表向主禮嘉賓教育局高級教育主任（特殊教育支援）黃婉燕女士（左五）致送由同學製作的紀念品，並由總理兼校監曾慶業先生（左四）陪同。

A TWGHs Kwan Fong Kai Chi School graduate representative presented souvenirs prepared by the students to Ms. WONG Yuen Yin, Bianca (left 5), Senior Education Officer (Special Education Support), Education Bureau, the officiating guest, accompanied by Mr. TSENG Hing Yip, York (left 4), Director cum Supervisor.



主禮嘉賓高級學校發展主任（中西及南區）陳曉瑩女士（左四）聯同學務委員會主任委員鄧明慧副主席（左五）頒發獎座予獲得「全港十大傑出關愛學生」的東華三院徐展堂學校同學。

Ms. CHAN Hiu Ying, Sarah (left 4), Senior School Development Officer (Central West and South), Education Bureau, the officiating guest, together with Ms. TANG Ming Wai, Mandy (left 5), Vice-Chairman cum Chairman of Education Committee, presented "Top Ten Hong Kong SEN Students" trophies to the students of TWGHs Tsui Tsin Tong School.

服務焦點
SERVICE FOCUS

23.6



主席暨東華學院校董會主席譚鎮國先生（第一排右八）、東華學院校務委員會主席陳文綺慧女士BBS（第一排左八）、東華學院校長陳慧慈教授（第一排右七）及一眾嘉賓在典禮上見證同學的努力取得成果。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (first row, right 8), the Chairman cum Chairman of Board of Governors of TWC, Mrs. CHAN MAN Yee Wai, Viola, BBS (first row, left 8), Chairman of College Council of TWC, Prof. Sally CHAN (first row, right 7), President of TWC, and other guests attended the Ceremony as they witnessed the achievements of students together.

東華學院獎學金及獎項頒獎典禮2021

東華學院舉行是次頒獎典禮，以表揚在學業、體育和校外活動等領域上表現傑出的同學。本年度頒發的獎學金獎項合共218個，多達178位同學獲獎，獎學金總金額達481萬元，創歷年新高。

Tung Wah College Scholarship and Award Presentation Ceremony 2021

Tung Wah College (TWC) held the Ceremony to recognise students' outstanding performance in academic areas, sports and other extra-curricular activities. A total of 218 scholarships amounted to \$4.81 million were awarded to 178 students, reaching a record-high in recent years.

31.5

東華學院10周年校慶典禮

東華學院舉行10周年校慶典禮，為全年的校慶活動劃上圓滿句號。東華學院校長陳慧慈教授在典禮上衷心感謝政府、學術界同仁、捐款人及合作伙伴的鼎力支持，以及東華三院歷屆顧問局和董事局、東華學院歷屆校董會和校務委員會成員、前校長、教職員、校友和學生對學院發展所作的貢獻，並期望帶領學院成為「立足香港、面對世界」的私立大學。

Tung Wah College 10th Anniversary Ceremony

The year-round anniversary celebration of Tung Wah College (TWC) concluded successfully with the 10th Anniversary Ceremony. Prof. Sally CHAN, President of TWC, extended sincere thanks to the Government, academic fellows, donors and partnering organisations for their staunch support, as well as contributions made by the current and former members of TWGHs Advisory Board and Board of Directors, TWC's Board of Governors and College Council, former Presidents, academic and administrative staff, alumni and students. She also aspired to lead TWC in becoming a private university with both local standing and global exposure.



主禮嘉賓教育局局長楊潤雄太平紳士（右二）、主席暨東華學院校董會主席譚鎮國先生（左二）、東華學院校務委員會主席陳文綺慧女士BBS（右一）及校長陳慧慈教授（左一）一同主持切餅儀式。

The Hon. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP (right 2), Secretary for Education, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 2), the Chairman cum Chairman of Board of Governors of TWC, Mrs. CHAN MAN Yee Wai, Viola, BBS (right 1), Chairman of College Council of TWC, and Prof. Sally CHAN (left 1), President of TWC, officiated at the cake cutting ceremony.

活動消息
LATEST NEWS

1.6

百家被捐贈儀式

本院衷心感謝香港政協青年聯會常務副主席兼秘書長張瑞祺女士及香港義工聯盟社會事務基金主席黃少康先生的慷慨捐贈，並在慧妍雅集執行委員會副會長唐麗球女士的全力支持下，合共捐出135套慧妍「愛心百家被」床上用品套裝予東華三院慧妍雅集善膳軒，支援有需要的基層家庭。

Patchwork Quilt Donation Ceremony

Our sincere gratitude goes to Ms. Debbie CHEUNG, Executive Vice Chairman & Secretary General of Hong Kong CPPCC Youth Association and Mr. HUANG Shaokang, Chairman of Hong Kong Volunteers Federation Social Affairs Foundation for their generous donation of 135 Wai Yin Patchwork Quilt bedding sets to TWGHs Wai Yin Association Food-for-all Kitchen in assisting grassroots families in need, with the support from Ms. Joan TONG, Vice President of Wai Yin Association's Executive Committee.



譚鎮國主席（左二）代表本院接受善長捐出135套慧妍「愛心百家被」床上用品套裝。Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 2), received 135 Wai Yin Patchwork Quilt bedding sets on behalf of the Group.

31.5

曾慶業副主席（左四）代表本院接受香港上海滙豐銀行有限公司工商企業主管區佩君女士（右三）送贈的朱古力。Mr. TSENG Hing Yip, York (left 4), Vice-Chairman, received chocolate donation on behalf of the Group from Ms. Anita OU (right 3), Head of Corporate Services, Commercial Banking of The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited.



朱古力捐贈儀式

本院衷心感謝香港上海滙豐銀行有限公司捐出97盒朱古力予東華三院灣仔幼兒園的學童，在疫情下向他們送上一點甜。

Chocolate Donation Ceremony

Our heartfelt thanks goes to The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited for their generous donation of 97 boxes of chocolate, sending sweetness to students from TWGHs Wan Chai Nursery School under the epidemic.

服務焦點
SERVICE FOCUS

12.6



譚鎮國主席（右七）、馬清揚副主席（左六）及其他嘉賓與計劃參加者一同體驗新興運動－地板冰壺。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 7), the Chairman, Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 6), Vice-Chairman, and other guests experienced new sports – Floor Curling together with the Scheme participants.

青草屯計劃2019–2021結業禮暨分享會

東華三院屯門綜合服務中心獲離島扶輪社光榮基金贊助，舉辦第四屆「青草屯」計劃。計劃為家庭資源匱乏的小學生提供功課輔導服務，亦為青年導師提供實踐機會，協助他們達成夢想，更為家長設證書課程，提供親職教育。是次結業禮暨分享會讓一眾參加者聚首一堂分享感受，並由嘉賓頒發各項獎狀，場面熱鬧。

GRASS Project 2019-2021 Closing Ceremony cum Sharing Session

Sponsored by Rotary Club of Channel Islands, TWGHs Tuen Mun Integrated Services Centre launched the 4th batch of such Project to provide tutorial to disadvantaged primary students. The Project also offered practice for young tutors to achieve their goals, and provided certificate courses to parents regarding parent education. The Graduation cum Sharing Session enabled participants to share feedback to each other. Guests also presented prizes to participants and the Event was held successfully with a lively atmosphere.

21.6

東華三院屬校法團校董會 辦學團體校董培訓

本院為所有屬校辦學團體校董安排了是次培訓，屬校校監亦有出席，藉此加深校監和校董們對校本管理及作為辦學團體校董之角色及責任的認識。



譚鎮國主席（右四）致送紀念品感謝教育局高級教育主任（校本管理）虞周佳菁女士（左四）及教育主任（校本管理）陳巧貞女士（左三）擔任講者，與一眾校董分享校本管理知識。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 4), the Chairman, presented souvenirs as a vote of thanks to Mrs. YU CHOW Kai Ching, Alice (left 4), Senior Education Officer (School-based Management), and Ms. CHAN Hau Ching, Sharon (left 3), Education Officer (School-based Management), Education Bureau, for sharing school-based management knowledge with participants as guest speakers.

TWGHs IMC School Sponsoring Body Managers Training

A training session targeting TWGHs IMC School Sponsoring Body Managers was held this month. TWGHs Supervisors also attended the Training to deepen their understanding of school-based management and the role and responsibilities as the IMC School Sponsoring Body Manager.

5.6



保安局禁毒處專員羅翠薇太平紳士（右五）、菱電發展集團主席暨金鐘扶輪社社長胡曉明博士 SBS太平紳士（右四）及社會服務委員會主任委員何猷啟副主席（左五）為計劃主持啟動儀式。
Ms. LAW Chui Mei, Ivy, JP (right 5), Commissioner for Narcotics, Narcotics Division of Security Bureau, Mr. HU Shaoming, Herman (right 4), Chairman of Ryoden Development Limited cum President of Rotary Club of Admiralty, and Mr. HO Yau Kai, Orlando (left 5), Vice-Chairman cum Chairman of Community Services Committee, officiated at the Kick-off Ceremony.

無毒青年「友」出路計劃－燃亮生命啟動禮

由東華三院越峰成長中心及金鐘扶輪社合辦的是項計劃日前舉行啟動禮，計劃自2017年起獲禁毒基金贊助。社會服務委員會主任委員何猷啟副主席在典禮上感謝保安局禁毒處的指導及金鐘扶輪社的合作，為戒毒青年提供支援。除幫助更多戒毒復康者，計劃亦支援他們的家人、就業及個人成長，以鞏固他們的戒毒決心，重建健康無毒的人生。

Kick-off Ceremony of "Say No to Drugs – Path Builders for Youth Project"

The Kick-off Ceremony of the Project was held earlier and the project was co-organised by TWGHs Cross Centre and Rotary Club of Admiralty, and sponsored by the Beat Drugs Fund since 2017. Mr. HO Yau Kai, Orlando, Vice-Chairman cum Chairman of Community Services Committee thanked Narcotics Division of Security Bureau for the guidance and Rotary Club of Admiralty for the cooperation in providing anti-drug treatment support to youngsters. The project also continued to support their families, employment and personal growth, so as to reinforce their determination in drug abstinence and help to rebuild a healthy drug-free life.

20.5

東華三院黃大仙醫院移交醫療檔案

東華三院黃大仙醫院聯同廣華醫院、香港佛教醫院及聖母醫院的高級行政人員參觀東華三院何超蓮檔案及文物中心，並為東華三院黃大仙醫院醫療檔案進行簡單而隆重的移交儀式，交由中心作永久保存。

Transference of Medical Records from TWGHs Wong Tai Sin Hospital

Senior executives from TWGHs Wong Tai Sin Hospital, Kwong Wah Hospital, Hong Kong Buddhist Hospital and Our Lady of Maryknoll Hospital paid a visit to TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre. During the visit, a ceremony was held to handover medical records from TWGHs Wong Tai Sin Hospital to the Centre for permanent preservation.



東華三院黃大仙醫院行政總監劉思廷醫生（左）將醫療檔案移交至東華三院何超蓮檔案及文物中心。

Dr. LAU Sze Ting (left), Hospital Chief Executive of TWGHs Wong Tai Sin Hospital, transferred the medical records to TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre.



文獻修復主任介紹醫療檔案的修復工作。
A conservation specialist introduced the restoration work of medical records.

籌募活動
FUND-RAISING ACTIVITIES

東華三院賣旗日2021 TWGHs Flag Day 2021

日期
Date 2021年8月25日 (星期三)
25 August 2021 (Wednesday)

時間
Time 上午7時至下午12時30分
7:00am - 12:30pm

地點
Venue 港九新界各區
Territory-wide

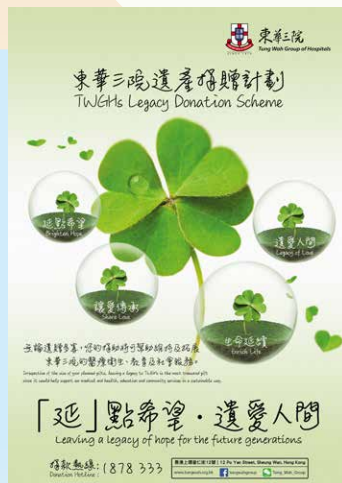
目的
Purpose 籌募社會福利及教育服務經費
To raise funds for social welfare and education services

東華三院扎根香港，一直關愛社群，致力為社會各階層施援解困。您捐出的每分毫，將全數撥用於本院以下社會福利及教育服務：
Taken root in Hong Kong, TWGHs has been keeping abreast of the times to serve the community. Your generous donations will be fully used to support our community and education services below:

- 兒童及青少年服務
Children and Youth Services
- 家庭服務
Family Services
- 安老服務
Elderly Services
- 社會企業/就業服務
Social Enterprises/ Employment Services
- 輔導服務
Counselling Services
- 教育服務
Education Services

東華三院《「延」點希望·遺愛人間》 遺產捐贈計劃 TWGHs Legacy Donation Scheme

東華三院為有意捐贈遺產的善長提供一站式服務，讓善長免卻對辭世後的擔憂。
Through the Legacy Donation Scheme, TWGHs provides a one-stop service for those who wish to make a bequest to support charitable causes.



目的 Purpose	所有遺產捐款將用以撥充東華三院醫療衛生、教育及社會服務經費 All legacy donations will be used to finance the medical and health, education and community services of TWGHs
遺產內容 Types of Bequests	任何資產包括現金、物業、股票、債券、保單等 Any types of assets including cash, properties, stocks, bonds and insurance policies, etc
捐贈方式 Donation Channels	善長可透過以下方式捐贈全部或部份遺產予東華三院： Donors can donate all or a portion of their assets to TWGHs: (1) 訂立平安紙（即遺囑） by Will (2) 透過基金管理公司設立信託基金 by setting up a trust fund (3) 簽訂人壽保險計劃 by signing up an insurance policy (善長可向有關保險公司諮詢捐贈手續或瀏覽《生命傳愛行動》網頁 http://www.lifecare.org.hk/) (For details, please consult the concerned insurance companies or visit the website of "LifeCare Movement" at http://www.lifecare.org.hk/)
查詢電話 Enquiries	1878 333 (本院職員當樂意向 閣下提供該計劃更詳細的資料) (Our staff are pleased to provide you with detailed information about the Scheme)
備註 Remarks	善長所提供的個人資料只限作上述捐贈計劃之用，本院將會保密處理有關捐助。而 閣下亦可隨時更改或撤回向東華三院捐贈遺產的意願。 All information provided will be used solely for the Scheme, and will be processed in the strictest confidence. Donors are free to amend or withdraw their legacy donation anytime.

東華三院物業募捐計劃 TWGHs Property Donation Scheme

目的 Purpose	旨在增加物業租金收益，以支援東華三院醫療衛生、教育及社會服務所需的經費 To increase the rental income of TWGHs for financing its medical and health, education and community services
物業類別 Types of Properties	以個人或公司名義擁有的各類型物業 All types of properties owned by individuals or through companies
捐贈方式 Donation Channels	(1) 辦理送讓契作即時送贈 by Deed of Gift (2) 訂立平安紙（即遺囑）作日後捐贈 by Will
鳴謝安排 Arrangement of Acknowledge	捐贈者的芳名將銘誌於東華三院行政總部地下大堂的善長金榜及本院年報上 Donations are acknowledged on a plaque installed at the foyer of the TWGHs Administration Headquarters and in the TWGHs Annual Report
查詢電話 Enquiries	1878 333 (本院職員當樂意向 閣下提供該計劃更詳細的資料) (Our staff are pleased to provide you with detailed information about the Scheme)



東華三院 賣旗日 25.8 TWGHs FLAG DAY 2021

籌募社會福利及教育服務經費
To raise funds for social welfare and education services
東華三院在過去逾150年來，一直竭誠為香港市民服務，轄下共有350個服務單位，提供中西醫療衛生、教育、社會福利、歷史文化保育及公共服務。
Tung Wah Group of Hospitals has been wholeheartedly serving the people of Hong Kong for more than one and a half centuries through its 350 service centres, providing Chinese and Western medical and health services, education, community services, heritage and cultural preservation, as well as traditional services.



全年捐款熱線
Donation Hotline 1878 333

「特別版紙旗套裝」 "Special Edition Flag Sticker Set"

善長於本院賣旗活動專頁捐款每滿港幣\$100，可獲贈「特別版紙旗套裝」，當中包括由年輕藝術家 Vivian HO設計之全版紙旗乙張（24個）、感謝狀乙張及特別設計限量版滑鼠墊乙個。
Every donation of HK\$100 made through TWGHs Flag Day event website will receive a sheet of flag sticker (24 pieces) designed by young artist Vivian HO, a Certificate of Appreciation and a Special Edition Mouse Pad.

一點支持，多人受惠！請支持「東華三院賣旗日」，共襄善舉，造福社群。
Act now! your contribution will allow us to help more people in need. Please support the "TWGHs Flag Day" and share your love with the needy!

如欲了解詳情，請致電1878 333查詢或瀏覽活動專頁<https://bit.ly/3cMuEcl>。
For more details, please call at 1878 333 or visit the event page <https://bit.ly/3cMuEcl>.



東華三院董事局及冠名贊助人已贊助各項籌募活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。
All direct expenses of fund-raising events have been sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Sponsors of the events. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations will go directly to our services.

活動消息 LATEST NEWS

21.5

本院於「平等機會僱主嘉許計劃」獲得嘉許

本院一直致力推動平等機會及消除性別、殘疾、家庭崗位和種族的歧視，並在由平等機會委員會舉辦的是項計劃中，於「性別平等」、「傷健平等共融」及「家庭崗位平等」3個範疇獲得嘉許，表揚本院在上述方面採用多元共融的政策及措施。

TWGHs Received Recognition at "Equal Opportunity Employer Recognition Scheme"

TWGHs has strived to promote equal opportunities and elimination of discrimination in respect of sex, disability, family status and race. In the "Equal Opportunity Employer Recognition Scheme" organised by the Equal Opportunities Commission (EOC), the Group was accredited under the categories of "Gender Equality", "Equality for Diverse Abilities" and "Family Status Equality" in appreciation of its diversified inclusion policies and practices in the aforementioned areas.

